


Fall 2010

Análisis de “Proyecto Mirlo”: Aprendiendo a Acoger al “Desconocido”

Abigail Bissette

SIT Study Abroad, abissette@warren-wilson.edu

Follow this and additional works at: http://digitalcollections.sit.edu/isp_collection

 Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Civic and Community Engagement Commons](#), [First and Second Language Acquisition Commons](#), [Inequality and Stratification Commons](#), and the [Teacher Education and Professional Development Commons](#)

Recommended Citation

Bissette, Abigail, "Análisis de “Proyecto Mirlo”: Aprendiendo a Acoger al “Desconocido”" (2010). *Independent Study Project (ISP) Collection*. Paper 961.

http://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/961

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

**Análisis de “Proyecto Mirlo”:
Aprendiendo a acoger al “desconocido”**

**Analysis of Mirlo Project:
(Learning to welcome the stranger)**



Abigail Bissette
SIT Study Abroad
Spain: Language, Community and Social Change
Community Service Project
Fall 2010

Abstract

During the fall and early winter of this year, I volunteered with a program called, "Proyecto Mirlo," which is a small part of a larger organization, "Caritas," whose focus is providing support to marginalized groups of people in Spanish society. Proyecto Mirlo is a subsection that provides free language classes for immigrants, as well as food and, in extreme cases, financial help. In my volunteer work, I taught basic Spanish classes to an eighteen-year-old immigrant from Senegal. As my student grew in his language proficiency, I grew in my teaching proficiency, especially on the discovery of teaching resources that I was unaware of at first. I also took note that there seemed to be a wide variety of ages and teaching styles among the volunteers. This caused me to wonder about the overall quality of an education at Proyecto Mirlo. I feel that the quality of the language instruction given to immigrants is especially important at this point in time when Spain is experiencing such a large influx in immigration. The ability of an immigrant to speak Spanish is, not only a requirement for citizenship, but also essential to acquiring a job that pays over minimum wage. As such, I believe that it is necessary to evaluate programs for language training, such as Proyecto Mirlo, so that the Spanish government can be more aware of how to best support these programs that are providing a vital service to society.

In my analysis of Proyecto Mirlo, I assert that the program works very well to serve Granada's immigrant population given the resources that it has. Not only are language classes given, but a community is created between volunteers and immigrants, which prepares students, not only to speak with native Spaniards, but also to live with them. However, there is room for improvement, especially in respect to how volunteers are prepared to teach students. Because there is a great variety in teaching styles and abilities present in Proyecto Mirlo, I think the program would benefit greatly from a formal training session for all volunteers before they begin their work. Governmental support would give Proyecto Mirlo more options for improving and expanding the services they already have, but also for more advertising of these services in the community. I am aware that the government does have programs that provide free Spanish classes for immigrants, however, my recommendations are meant to be taken as more general advice because in my experience, many charitable organizations have weaknesses in volunteer training and advertising.

Introducción

Recientemente, España ha experimentado una gran afluencia de inmigrantes. Estos inmigrantes vienen en su mayoría de Marruecos, Ecuador y Rumanía. De hecho, la velocidad de la migración a España es la segunda más alta en la Unión Europea (Ortega-Pérez). Dos razones comunes para la gran cantidad de inmigrantes son la necesidad que tiene España de trabajadores baratos para trabajar en la agricultura y también porque es más fácil hacerse un ciudadano de España que en algunos de los otros países en la Unión Europea (Ortega-Pérez). Una de las cosas principales que necesitan saber los extranjeros es el idioma español. Esto es una necesidad para la ciudadanía de España, y también para conseguir un trabajo. El control del idioma es fundamental para conseguir un trabajo que pague más del sueldo mínimo.

En España, hay programas para ayudar a los inmigrantes a aprender español. Uno de estos es un programa se llama, Cáritas. Cáritas es una organización afiliada a la iglesia católica. Su misión es “promover, coordinar, potenciar y orientar la acción caritativa y social de la Iglesia en la Diócesis de Granada” (Pellicer). A causa de su conexión con la iglesia católica, ellos creen que la caridad es la manera más efectiva de encontrar a Dios y por eso, proveen muchos servicios para dar ayuda a ancianos, desempleados, minorías étnicas, mujeres, etc. Un servicio en particular, se llama Proyecto Mirlo, da ayuda a los inmigrantes. El Proyecto Mirlo es un programa voluntario para enseñar el idioma español a inmigrantes. Por eso, las clases son gratis, pero todos los profesores son voluntarios. Para ser profesor en Cáritas, no es necesario tener experiencia en la enseñanza de idiomas o tener la capacidad de hablar el mismo idioma como los alumnos. En este ensayo, quisiera evaluar el trabajo de Proyecto Mirlo. En la

sociedad española, la mayoría de inmigrantes no consigue trabajos muy prestigiados. Creo que la calidad de la enseñanza del idioma español tiene un papel importante en esta realidad. Si Organizaciones No Gubernamentales, como Cáritas, son los únicos recursos que da el gobierno español a los inmigrantes, hay que evaluarlas para ver si los inmigrantes tienen iguales oportunidades como otros ciudadanos de España para mejorar su vida.

Mis Experiencias y Análisis

Como he dicho antes, el foco de Proyecto Mirlo es la enseñanza del idioma español a sus alumnos. Cuando un inmigrante entra en el programa, hay una evaluación de sus capacidades para hablar, escribir y leer el idioma. Muchos de los inmigrantes son de países árabes y por eso, solamente saben escribir en árabe. Otros no tienen mucha educación, y no saben escribir en ningún idioma. La evaluación trata de una conversación entre el alumno y María Carmen, la directora del Proyecto Mirlo, u otro de los empleados de Cáritas. Durante esta conversación, el entrevistador pregunta al alumno información como de dónde viene, si tiene la ciudadanía o la residencia, dónde vive en España y su número de pasaporte (María Carmen). Basado en esta evaluación, los alumnos son puestos en uno de los tres niveles, básico, medio y alto. En el nivel básico hay un énfasis en vocabulario, lectura y escritura. La mayoría de los inmigrantes recientes son puestos en el nivel más básico y cuando yo trabajaba con Proyecto Mirlo, la mayoría de los alumnos estaba en este nivel. Por eso, algunos profesores tenían más de un alumno. Lo ideal sería que cada profesor tuviera solamente un alumno, pero no había

suficientes voluntarios para hacer esto. La clase más grande tenía tres alumnos por cada profesor, pero la mayoría de las clases tenía dos alumnos por profesor (María Carmen).

Algunos alumnos han vivido en otras partes de España antes de venir a Granada y tienen un poquito de experiencia hablando español, catalán o vasco. Aprender el idioma es más fácil para ellos. También, se les pregunta a los alumnos sobre su nivel de educación y si saben otros idiomas. Recientemente, Caritas ha tenido muchos inmigrantes de Senegal. En Senegal, mucha de la población habla francés y cuando este es el caso, ellos pueden tener un profesor que habla francés. Sin embargo, esto solamente es posible si hay un voluntario que hable francés trabajando con Proyecto Mirlo (María Carmen).

La mayoría de los profesores no viene cada día. Es normal para un voluntario venir una o dos veces por semana. Por eso, es muy probable que un alumno tenga dos o tres profesores cada semana. Cada alumno tiene una ficha en la que el profesor escribe lo que ha hecho con su alumno durante una clase. Con estas fichas, los profesores diferentes pueden continuar la educación del alumno aunque ellos enseñen en días diferentes (María Carmen). Para los alumnos, es mejor que su profesor venga cada día, si es posible, porque algunos profesores no tienen los mismos métodos para enseñar y es difícil tener la continuidad en la educación con dos profesores que no se comunican entre sí.

Yo trabajaba solamente con un alumno en el nivel más básico porque no estoy cualificada para enseñar gramática. No hay una evaluación formal para los profesores. Cada profesor puede escoger el nivel en que se siente cualificado para enseñar, según me dijo María Carmen. En mi primer día, tenía una clase breve con algunos otros

voluntarios sobre las características de los alumnos y lo que necesitamos enseñar. Estábamos dado una lista de las cosas que debe saber un alumno en el nivel básico, porque todos nosotros estábamos enseñando a alumnos básicos. No es normal que los voluntarios asistan a una clase antes de empezar a trabajar con los alumnos. Mi grupo tuvo una clase porque éramos un grupo grande de voluntarios nuevos. Normalmente, Proyecto Mirlo no tiene muchos voluntarios nuevos a la vez. Cuando viene un voluntario nuevo, usualmente este voluntario asiste a la clase de otro voluntario para ver cómo funciona una clase normal.

Los materiales primarios que yo estaba dando para enseñar eran unos diccionarios de palabras para niños, un libro para enseñar la pronunciación y un libro para enseñar a escribir y leer. Los diccionarios eran muy útiles porque tenían dibujos con las palabras. No hablaba el mismo idioma que mi alumno y por eso, usaba muchos gestos y dibujos para describir las palabras. También, las palabras en los diccionarios estaban organizadas por temas y yo planeaba muchas de mis clases según éstos. Este método funcionó, pero necesito admitir que mis lecciones no eran muy creativas. A la tercera semana, yo estaba aburrida con mis lecciones y pienso que mi alumno estaba aburrido también. Por un tiempo continué con la misma manera porque no tenía ideas para cambiar mis lecciones. Por fin, me di cuenta de que algunos otros profesores estaban usando hojas de ejercicios con sus alumnos. ¡Al siguiente día busqué en el armario donde había libros y encontré hojas de ejercicios y libros que enseñan a los profesores cómo enseñar español! Estos recursos eran una ayuda tremenda y no sé por qué nadie me los había mostrado antes.

El libro sobre la enseñanza de español en particular es útil para los voluntarios en general, porque es bueno asegurar que todos tienen el mismo conocimiento de cómo

debemos enseñar a nuestros alumnos. También, yo, como muchos de los voluntarios en Proyecto Mirlo, no tengo experiencia enseñando idiomas y por eso, sería mejor tener una idea más completa de cómo debemos preparar nuestras clases.

También, pienso que es necesario que los voluntarios tengan una mejor idea sobre cómo diseñar las clases para asegurarse de que todos los alumnos tengan una educación similar. Cuando hablé con uno de los otros voluntarios, a quien llamaremos Ernesto, él me dijo que uno de los aspectos más débiles en la educación de Proyecto Mirlo es que todos los profesores enseñan de diferentes formas. Ernesto quiere ser profesor de idiomas cuando termine la universidad. Por eso, tiene recursos fuera del Proyecto Mirlo para usar en sus clases. Sin embargo, también había un grupo de voluntarios que son alumnos de una escuela secundaria que solamente tenían los libros y hojas de ejercicios que provee Proyecto Mirlo. Tampoco es probable que ellos busquen más recursos dentro de Proyecto Mirlo, como los libros que encontré yo (Iñigo).

Otra diferencia es el tema de los deberes y la evaluación del progreso de los alumnos. Ernesto les da deberes a sus alumnos una o dos veces cada semana. También, les da pruebas a veces (Iñigo). Yo no hice nada de esto. Usualmente, preguntaba a mi alumno sobre cosas que había enseñado el día anterior, pero no hice pruebas formales. Sin embargo, yo venía todos los días de la semana y Ernesto solamente dos días. Por eso, era más fácil para mí saber si mi alumno había estudiado antes de la clase. En el caso de Ernesto, las pruebas eran una buena manera para evaluar el progreso de un alumno (Iñigo). Al principio, cuando yo estaba enseñando, no tenía metas específicas de lo que quería que aprendiera mi alumno. Tenía una lista de las cosas que debía enseñar a un alumno pero no tenía ninguna idea de cuántas cosas de esta lista debía cumplir en el

tiempo que tenía. Me di cuenta de que necesitaba un plan general para todas las clases desde el principio, en vez de hacerlo en la mitad de mi período de tiempo con Proyecto Mirlo.

Los voluntarios de Proyecto Mirlo no solamente son responsables de educar bien a sus alumnos. También tenemos un rol como amigos o guías para nuestros inmigrantes. En mis conversaciones con un inmigrante en particular, descubrí que Proyecto Mirlo era la primera organización donde él sintió que podía comunicarse con los voluntarios. Este inmigrante es originalmente de la India. No habla español, pero habla muy bien inglés porque él es profesor de inglés en su país nativo. El primer día que vino a Proyecto Mirlo yo actué como traductora entre él y María Carmen durante su evaluación. Él estaba muy preocupado porque en el último programa al que asistió, no pudo comunicarse con nadie porque nadie hablaba inglés. Después de su primera clase él me dijo que estaba muy contento con Proyecto Mirlo porque los voluntarios de allí eran las primeras personas con quienes podía comunicarse.

Como otro servicio para los inmigrantes, Proyecto Mirlo da comida y ropa a los alumnos. Mi alumno, que solamente tiene una chaqueta para el otoño, recibió dinero para comprar un abrigo para el invierno. Uno de mis recuerdos favoritos de la experiencia era llevar cajas de arroz, fideos y otra comida a Proyecto Mirlo para distribuirla entre todos los alumnos. El programa no solamente da apoyo del idioma, sino también da el apoyo que necesitan los inmigrantes para vivir en general. Como parte de su comida es gratis, es más fácil para ellos ahorrar dinero. También, como la gente en el programa es más como parte de la familia, los alumnos tienen más ganas de venir cada día. Las relaciones que crean los alumnos entre ellos dan apoyo psicológico porque

pueden hablar con otras personas que comparten sus mismas experiencias. Así, Proyecto Mirlo enseña más que únicamente el idioma español, también crea una comunidad de granadinos e inmigrantes.

Esto es bueno porque hay muchos prejuicios en Granada sobre los inmigrantes y la inmigración. En mi primer día con Proyecto Mirlo, uno de los profesores me dijo que la mayoría de los alumnos no logra hacer algo más que un camarero en un restaurante. María Carmen afirmó esto en mi entrevista con ella. Una organización donde los granadinos puedan conocer a los inmigrantes y crear buenas relaciones entre ellos es bueno para el futuro de Granada. Como la región está en el sur, cerca de Marruecos, hay muchos inmigrantes. Los inmigrantes están ayudando a la economía local pero muchos granadinos piensan que la inmigración es un problema (Ortega-Pérez). Sin embargo, cuando la gente conozca a los inmigrantes y la razón por la que ellos inmigran, la gente será más comprensiva con la situación de los inmigrantes.

Proyecto Mirlo está ofreciendo buenas oportunidades para un intercambio entre las culturas de los españoles y los inmigrantes mientras que los alumnos están aprendiendo el idioma, pero a la misma vez, hay espacio para mejorarlo. En particular, sugiero que todos los voluntarios tengan una clase de introducción antes de empezar a enseñar a los alumnos. Una de las partes más débiles del programa es que casi ninguno de los voluntarios viene cada día y por eso, hay menos continuidad en la educación de los alumnos. Aunque las fichas ayudan con esto, éstas tienen información muy general y es difícil saber exactamente lo que hizo un alumno el día anterior. También, el español de muchos de los alumnos no es tan bueno para describirlo a otro profesor. Creo que si hubiera una clase breve para todos los voluntarios para mostrarles dónde están todos los

recursos y describir cómo se debe ejecutar una clase normal, la calidad de la educación en Proyecto Mirlo mejoraría muchísimo.

Conclusión

En definitiva, pienso que el trabajo de Proyecto Mirlo hace un buen servicio a la comunidad granadina. Proporciona enseñanza del español que es necesario para que los inmigrantes se hagan ciudadanos de España y también se integren en la sociedad española. También proporciona servicio a inmigrantes pobres que no pueden pagar la enseñanza profesional. Sin embargo, la calidad de la educación depende mucho de cuantos voluntarios tengan en un tiempo específico y quiénes son los voluntarios. Es decir, si Proyecto Mirlo tiene muchos voluntarios que están bien cualificados para enseñar español, la educación para los inmigrantes va a ser mejor. Si Proyecto Mirlo pone más de sus esfuerzos en la educación de los profesores, este podrá ser menos problemático.

Sin embargo, como la inmigración es un tema muy importante en la sociedad española recientemente, pienso que el gobierno español debe tener un papel más fuerte en la evaluación de programas de la enseñanza del idioma a inmigrantes y también la publicidad de estos programas. Casi todos de los inmigrantes de Proyecto Mirlo han oído sobre el programa por el método de “boca a boca”. Supongo que esto es el caso con otras organizaciones también. Igualmente, supongo que muchos inmigrantes tienen problemas como esto porque no conocen a nadie con este tipo de información. Otra razón por la que el gobierno debería estar interesado en organizaciones como Proyecto Mirlo es porque el español es requerido en el proceso para conseguir la ciudadanía española. No es justo

ofrecer una educación de menor calidad a los inmigrantes que no pueden pagar una mejor. Si todos van a tener las mismas oportunidades para vivir bien en España, todos necesitan empezar con la misma educación. Entonces, pienso que el gobierno debería dar más apoyo a organizaciones como Proyecto Mirlo para continuar mejorando las vidas de los inmigrantes en España. Sin embargo confieso que no he tenido tiempo para investigar más a fondo el tipo de ayudas gubernamentales que existen ni a nivel regional ni nacional, para poder juzgar si se está haciendo lo necesario o no.

Bibliografía

Iñigo, Personal Interview by Abigail Bisette. 01 Dec 2010.

Maria Carmen, Personal Interview by Abigail Bisette. 02 Dec 2010.

Ortega-Pérez, Nieves. "Spanish Policy for Immigrants Workers." *International Labor Brief*. 5.8 (2007): Web.

Pellicer, Salvador. "Qué es Cáritas." Caritasgranada.org. Cáritas, n.d. Web. 03 Dec 2010. <<http://www.caritasgranada.org/queescaritas.html>>